



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES  
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 02/06/2023 10:06



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
<b>Turma:</b>	GDMI0115 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO IV:PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM MÍDIA IMPRESSA E VIRTUAL - Turma: 01 (2022.1)	
<b>Docente(s):</b>	1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA	
<b>Carga Horária:</b>	60h	
<b>Horário:</b>	5M2345	
Programa do Componente Curricular		
<b>Ementa:</b>	Prática de tradução em mídia impressa e virtual.	
<b>Objetivos:</b>	Ementa: Prática de tradução em mídia impressa e virtual. Objetivos: • Aprofundar os conhecimentos já adquiridos anteriormente sobre tipologia textual. • Realizar traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual.	
<b>Conteúdo:</b>	Teórico: 1) Tipologia Textual de Katharina Reiss; 2) A tradução de quadrinhos; 3) A tradução de propagandas; 4) Localização; 5) Introdução à tradução audiovisual. Prático: 1) Atividades de tradução de textos impressos; 2) Atividades de tradução de textos digitais."	
<b>Habilidades e Competências:</b>	Realização de traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual. Utilização de softwares de legendagem.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
<b>Metodologia:</b>	Aulas expositivas; discussões de textos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução individuais ou em pares, com base em leituras prévias.	
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	Avaliação: 1: Fórum de discussão e entrega do portfólio com as traduções de quadrinhos e de textos publicitários *Após cada texto, listar dificuldades que teve durante a tradução 2: Fórum de discussão e entrega de portfólio com as traduções audiovisuais. *Após cada atividade, listar dificuldades que teve durante a tradução 3: Trabalho final: Tradução de quadrinhos, propaganda, localização ou tradução audiovisual (legendagem, LSE ou audiodescrição). Devido à variedade de possibilidades, para não predefinir número de palavras ou duração de vídeo, consultar a professora sobre viabilidade de sua escolha.	
<b>Horário de atendimento:</b>		
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
18/08/2022	18/08/2022	Apresentação do programa / A tipologia textual de Katharina Reiss
25/08/2022	25/08/2022	ASSIS: Especificidades da tradução de histórias em quadrinhos: abordagem inicial
01/09/2022	01/09/2022	ARAUJO: A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução / Tradução de textos publicitários
08/09/2022	08/09/2022	Discussão da Tradução de textos publicitários / Tradução de pôsteres de filmes
15/09/2022	15/09/2022	Introdução à localização
22/09/2022	22/09/2022	Introdução à localização
29/09/2022	29/09/2022	Introdução à tradução audiovisual
06/10/2022	06/10/2022	Introdução à tradução audiovisual
13/10/2022	13/10/2022	Atividade de legendagem
20/10/2022	20/10/2022	Semana Integrada de Ensino, Pesquisa e Extensão
27/10/2022	27/10/2022	Apresentação dos vídeos legendados
03/11/2022	03/11/2022	Elaboração do trabalho final
10/11/2022	10/11/2022	Elaboração do trabalho final
01/12/2022	01/12/2022	Entrega e apresentação dos trabalhos finais
15/12/2022	15/12/2022	Exame final (data será alterada de acordo com o calendário acadêmico)
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
08/09/2022	10:00	Nota 1
13/10/2022	10:00	Nota 2

### Dados Gerais da Turma

Data	Hora	Descrição
07/12/2022	10:00	Nota 3
08/12/2022	10:00	Reposição
22/12/2022	10:00	Exame Final
08/12/2022		Reposição
22/12/2022		Exame Final

### Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Artigo	. A legendagem no Brasil: interferências linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP.
Artigo	A legendagem no Brasil: interferências linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP
Artigo	A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, p. 167-172.
Artigo	A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais. Ao pé da Letra, v.11.1, p.11-26
Artigo	A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução. Tradução e comunicação, n. 16, p. 7-16.
Outros	CARVALHO, Carolina Alfaro de. A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC ? Rio, Departamento de Letras 2005.
Artigo	Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de Romeu e Julieta, da Turma da Mônica. Belas Infiéis, v. 1, n. 1, p. 95-112
Outros	MARTINEZ, Sabrina Lopes. Tradução para legendas: uma proposta para formação de profissionais. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC ? Rio, Departamento de Letras, 2007.
Outros	MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 167-172.
Outros	NOBRE, Naiara Martel. A legendagem no Brasil: interferências linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP. <a href="http://periodicos.unifap.br/index.php/letras">http://periodicos.unifap.br/index.php/letras</a>
Outros	PEREGO, E. What would we read best? Hypothesis and suggestions for the location of line breaks in film subtitles. The sign language translator and interpreter. v. 2, n. 1, 2008. p 35-63.

### Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Livro	BOGUCKI, L. <b>Amateur subtitling on the internet.</b> In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) <b>Audiovisual translation: language transfer on screen.</b> . London: Palgrave Macmillan. 2009
Livro	CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.). <b>Audiovisual translation: language transfer on screen.</b> . London: Palgrave Macmillan. 2009
Livro	GEORGAKOPOULOU, P. <b>Subtitling for the DVD industry.</b> In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) <b>Audiovisual translation: language transfer on screen.</b> . London: Palgrave Macmillan. 2009

Número do documento: **797201**

Data de emissão: **02/06/2023**

Código de verificação: **0a77ccfe41**

### ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação